

2021年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍坎儿井这一中国传统水利系统 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2021-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

坎儿井(Karez)是新疆干旱地区的一种水利系统，由地下渠道将水井连接而成。该系统将春夏季节渗入(seep into)地下的大量雨水及积雪融水收集起来，通过山体的自然坡度引到地面，用于灌溉农田和满足人们的日常用水需求。坎儿井减少了水在地面的蒸发(evaporation)，对地表破坏很小，因而有效地保护了自然资源与生态环境。坎儿井体现了我国人民与自然和谐共存的智慧，是对人类文明的一大贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Karez is a water conservancy system in the arid areas of Xinjiang, formed by underground channels that connect a series of wells. The system collects large amounts of rainwater and meltwater that seep into the ground in spring and summer, and channels them to the surface through the natural slope of the mountains to irrigate farmland and meet people's daily water needs. Karez reduces the evaporation of water from the ground and causes little damage to the surface, and thus effectively protects natural resources and the ecological environment. It embodies the wisdom of the Chinese people in living in harmony with nature, and is a great contribution to human civilization.

【衔接】第1句到第2句：用 The system 承接 Karez

原文 该系统 就是对前句「坎儿井」的回指，英文里继续用 The system（或 It）承接，避免重复 Karez。这一处把代词/同义指代用好，整段就立刻有了「上下文连接」的感觉，不再像孤立的句子堆。

第2句到第3句：保持主语一致，必要时显化对比

第2句讲坎儿井「做什么」，第3句讲它「带来什么好处」，主语都仍是坎儿井。第3句开头直接用 Karez 重新点名一次主语，避免连用三句 it 让读者跟丢；句末再以 and thus 把「减少蒸发、破坏小」与「保护资源环境」的因果显化出来，让逻辑透出来。

第3句到第4句：用结论副词或直接定调收束

第4句是全段升华，可在句首加 In short / Overall / 不加（直接 Karez embodies...）。如不加连接词，则靠内容本身的「总结陈述」语气收束；如加，则用 In short, Karez embodies... 把「总结意味」明示出来。两种都可，本译稿选择简洁不加，让结尾收得干脆。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍坎儿井这一中国传统水利系统

本段是典型的中国文化/科技介绍类说明文，客观陈述新疆坎儿井的构成、工作原理与价值。开篇坎儿井(Karez)是新疆干旱地区的一种水利系统 用「是...一种...」的判定句定调，全文都在以陈述「事实/特征/作用」为主，语体平实、不带感情色彩，宜用学术介绍式的中性英文。

【时态】一般现在时

全文在介绍一种至今仍然存在的事物的构造与功能，属客观事实陈述，不是讲过去发生的事。坎儿井(Karez)是新疆干旱地区的一种水利系统 与 坎儿井体现了我国人民与自然和谐共存的智慧 都是「现在仍成立」的判断，故全篇默认用一般现在时；唯一例外是表「已完成的贡献/已起到的保护作用」时可酌情用现在完成时。

【译法】坎儿井

原文 坎儿井(Karez) 已在括号里给出官方音译 Karez，照搬即可，不要再自造 Kan'erjing 之类。全文反复出现的「坎儿井/该系统/它」一律对应 Karez / the Karez system / it，先后统一。

新疆

新疆干旱地区 中的「新疆」用约定俗成的英文译名 Xinjiang（不加 Province，因其为自治区；为避免行政级别纠缠，写 Xinjiang 或 Xinjiang region 均可，全篇一致）。

渗入

原文 渗入 (seep into) 已直接给出英文对应 seep into，照用即可，不要换成 penetrate / infiltrate 等近义词以免偏离题干提示。

蒸发

原文 蒸发 (evaporation) 已给出对应名词 evaporation，照用；动词形式按需用 evaporate。

人与自然和谐共存

我国人民与自然和谐共存的智慧 是固定文化表达，统一译作 the wisdom of living in harmony with nature (live/coexist in harmony with nature)，全篇只用这一种说法，避免一处 harmony、一处 peace 混用。

人类文明

对人类文明的一大贡献 中「人类文明」统一译作 human civilization（不可数，不加 a/the s），「一大贡献」用 a great / major contribution to。

1. 坎儿井(Karez)是新疆干旱地区的一种水利系统，由地下渠道将水井连接而成。

【主干】Karez is a water system（主语策略：原句主语）

中文 坎儿井(Karez)是新疆干旱地区的一种水利系统 已经给了明确主语「坎儿井」和系动词「是」，直接照搬即可：主语 Karez，谓语 is，表语 a water conservancy / irrigation system。后半句 由地下渠道将水井连接而成 不再另起句，而作为对「系统是怎么构成的」的补充说明挂在主干上。

【降级】用过去分词短语降级后半句

由地下渠道将水井连接而成 是对「系统」如何形成的被动式描述，不要另起一句写 It is connected by...，而是把它降级成过去分词短语 formed by underground channels that connect (a series of) wells 后置作 system 的定语；这样主干 Karez is a water system 就能把「构成方式」一口气挂出去，避免写成两句流水句。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is。坎儿井现在仍然存在，绝不能写 was。

冠词

「一种水利系统」是首次引入的可数名词单数，前面要加不定冠词 a；「新疆干旱地区」特指那片地理上唯一的区域，用 the arid areas / regions of Xinjiang。

单复数

「水井」在新疆坎儿井系统里不止一口，须用复数 wells；「地下渠道」也通常是多条，用 underground channels 的复数形式。

用词

「水利系统」在四级语域里安全译法是 water conservancy system 或 irrigation system；不要自造 water benefit system 之类的中式英语。

【译文】 Karez is a water conservancy system in the arid areas of Xinjiang, formed by underground channels that connect a series of wells.

2. 该系统将春夏季节渗入 (seep into) 地下的大量雨水及积雪融水收集起来，通过山体的自然坡度引到地面，用于灌溉农田和满足人们的日常用水需求。

【主干】 The system collects... and channels... (主语策略：原句主语)

中文 该系统将春夏季节渗入 (seep into) 地下的大量雨水及积雪融水收集起来 的主语就是「该系统」，谓语是「收集」，宾语是「大量雨水及积雪融水」；后面 通过山体的自然坡度引到地面 共享同一主语，属并列谓语「引导」。所以主干立成 The system collects... and channels/directs... 的并列结构，主语 The system 沿用上一句的指代。

【降级】三层修饰各归各位

本句修饰成分密：① 春夏季节渗入 (seep into) 地下的 修饰「雨水及积雪融水」——压成定语从句 that seep into the ground in spring and summer 后置；② 通过山体的自然坡度 是方式状语——用介词短语 through / by means of the natural slope of the mountains 紧贴谓语 channels；③ 用于灌溉农田和满足人们的日常用水需求 是目的——用不定式 to irrigate farmland and meet people's daily water needs 作目的状语挂在句末。三层各归各位，避免堆成一坨。

【语法】时态

回指基调，全部一般现在时：collects / seep / channels / to irrigate；坎儿井至今仍在这样工作，不能用过去时。

单复数与主谓一致

主语 The system 单数三单，谓语用 collects 和 channels（带 -s）；定语从句 that seep into 的主语是复数的 rainwater and meltwater 概念（雨水 + 积雪融水），seep 用原形不加 -s——主体考生最容易在这里把从句动词跟成主句主语 system 而错写成 seeps。

搭配与用词

「渗入地下」直接照题干提示 seep into the ground；「积雪融水」用 meltwater from snow / snowmelt；「引到地面」用 channel / direct / lead... to the surface；「灌溉农田」固定搭配 irrigate farmland；「日常用水需求」meet people's daily water needs / demand for water。

并列对称

to irrigate farmland and (to) meet people's daily water needs——两个不定式并列要保持形式对称，第二个 to 可省，但动词都得是原形。

【译文】 The system collects large amounts of rainwater and meltwater that seep into the ground in spring and summer, and channels them to the surface through the natural slope of the mountains to irrigate farmland and meet people's daily water needs.

3. 坎儿井减少了水在地面的蒸发 (evaporation), 对地表破坏很小, 因而有效地保护了自然资源与生态环境。

【主干】 Karez reduces evaporation and protects... (主语策略：原句主语)

三个分句共享主语「坎儿井」：坎儿井减少了水在地面的蒸发 (evaporation)、对地表破坏很小、因而有效地保护了自然资源与生态环境。主干立成 Karez reduces..., causes little damage to..., and thus effectively protects... 的三动作并列结构。

【降级】 「对...破坏很小」改成动宾搭配

对地表破坏很小 是中式的「对 X 怎么样」结构，直译成 has very small damage to... 会很别扭。改写成动宾搭配 causes / does little damage to the ground surface; little 本身就是含蓄否定，已含「很小」之意，不用再加 very。原句的「因而」用 and thus 显化因果。

【语法】时态

坎儿井的减蒸发、保护资源是它一直在起的作用，回指全篇基调用一般现在时 reduces / causes / protects；中文里的「了」是体标记不是时态标记，不要被它带去翻成过去时。

主谓一致

主语 Karez 视作单数（指这种系统这个事物），三个并列谓语都用三单形式：reduces、causes、protects。三个全部加 -s，少一个就是硬伤。

用词

「水在地面的蒸发」→ the evaporation of water from the ground / surface evaporation of water；「自然资源与生态环境」直接用 natural resources and the ecological environment, resources 永远复数。

因果连接

「因而」用 and thus / and therefore，不要写成 so（口语化）也不要 because（因果方向相反）。

【译文】 Karez reduces the evaporation of water from the ground and causes little damage to the surface, and thus effectively protects natural resources and the ecological environment.

4. 坎儿井体现了我国人民与自然和谐共存的智慧，是对人类文明的一大贡献。

【主干】 Karez embodies... and is a contribution...（主语策略：原句主语）

中文 坎儿井体现了我国人民与自然和谐共存的智慧 与 是对人类文明的一大贡献 共享主语「坎儿井」，分别给「体现」和「是」两个谓语。主干立成 Karez embodies... and is a great contribution to..., 把两件事用 and 并起来收尾。

【降级】「我国人民与自然和谐共存的智慧」打包成名词短语

我国人民与自然和谐共存的智慧 是带长定语的名词短语，整体作 embodies 的宾语。打包成 the wisdom of the Chinese people in living / coexisting in harmony with nature；用 of + 名词 + in + doing 把双层修饰挂稳，避免写成累赘的定语从句 the wisdom that Chinese people coexist with nature harmoniously。

【语法】时态

总结性陈述坎儿井的价值，至今成立，用一般现在时 embodies / is; 不要用过去时 embodied / was，那会暗示这件事已经过去。

冠词与不可数

wisdom、harmony、civilization 在此都为抽象不可数：the wisdom of... (特指此项智慧故加 the，或不加冠词都安全)、in harmony with nature (固定搭配，不加 a/the)、human civilization (不可数、不加 a 也不加 -s)。

搭配

「与 X 和谐共存」固定搭配 live / coexist in harmony with X; 「对...的贡献」固定搭配 a contribution to (介词永远是 to，不是 for 或 of)。

用词

「我国人民」译成 the Chinese people (people 在「民族」义上视作集合名词，前加 the)，不要写 our country's people 这种中式表达。

【译文】 Karez embodies the wisdom of the Chinese people in living in harmony with nature, and is a great contribution to human civilization.

英语四级 2021年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题